



REPUBLICA MOLDOVA
CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU



00023165

DECIZIE

nr. 1/2

din 15 ianuarie 2020

Cu privire la aprobarea Acordului de colaborare adițional la Protocolul de Înfrățire încheiat între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București

Având în vedere nota informativă a Direcției relații externe, în temeiul art. 14 alin. 2 lit. k) și art. 19 alin. 3 din Legea Republicii Moldova nr. 436/2006 „Privind administrația publică locală”, art. 6 alin (2), pct. 2), lit. d) din Legea nr. 136/2016 „Privind statutul municipiului Chișinău”, Consiliul municipal Chișinău DECIDE:

1. Se aprobă Acordul de colaborare adițional la Protocolul de Înfrățire, încheiat între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București în anul 1999, între Primăria municipiului București, România și Primăria municipiului Chișinău, Republica Moldova (anexă).
2. Se împuternicește dl Ion Ceban, Primar General al municipiului Chișinău să semneze Acordul de colaborare adițional la Protocolul de Înfrățire încheiat între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București în anul 1999 între Primăria municipiului București, România și Primăria municipiului Chișinău, Republica Moldova.
3. Direcția relații publice și buget civil va aduce la cunoștința populației municipiului Chișinău prezenta decizie, prin intermediul mass-media.
4. Primarul General al municipiului Chișinău, dl Ion Ceban, va asigura controlul îndeplinirii prevederilor prezentei decizii.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

Corneliu PÂNTEA

SECRETAR INTERIMAR AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI





Primăria Municipiului București



Primăria Municipiului Chișinău

ACORD DE COLABORARE ADIȚIONAL

*la Protocolul de Înfrățire încheiat între Primăria municipiului Chișinău și
Primăria municipiului București în anul 1999*
**între Primăria municipiului Chișinău și
Primăria municipiului București**

Ținând cont de prevederile Protocolului de Înfrățire încheiat între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București în anul 1999, având în vedere dinamica relațiilor bilaterale, exprimându-ne gratitudinea față de Primăria municipiului București pentru susținerea constantă acordată în cadrul multiplelor proiecte de dezvoltare, precum și dorința părților de a dezvolta relațiile de colaborare existente și realizarea perspectivelor de fortificare a relațiilor Chișinău - București pe segmente de interes comun semnează prezentul **Acord de colaborare adițional**, care cuprinde următoarele segmente:

I. Domenii de Cooperare

A acțiunile de colaborare care vor fi puse în practică se vor desfășura în conformitate cu competențele Primăriei municipiului Chișinău și Primăriei municipiului București și se vor referi în special la următoarele aspecte:

1. Schimburi de experiență și derularea unor proiecte în domeniul dezvoltării locale, utilizând experiența dobândită anterior precum și noile oportunități existente.
2. Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București vor promova reciproc proiecte și activități în domeniile dezvoltării economice, culturii, tineretului, educației, turismului, etc.;
3. Schimburi interinstituționale între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București în domeniile lor de competență, în special domeniul social, dezvoltare economică, accesarea de fonduri europene, cultură, sport, tineret, educație,



protecția mediului înconjurător, transport, asistenței sociale, sănătății, urbanism și mobilității urbane etc.

II. Modalități de Cooperare

1. Schimburi de experiență între autoritățile publice ale municipiului Chișinău și structurile de specialitate subordonate acestora și instituțiile similare ale municipiului București;
2. Derularea unor proiecte de dezvoltare economică și socială care să fie în beneficiul comunităților locale pe care le reprezintă;
3. Susținerea, la nivel local, a colaborării industriale și comerciale, inclusiv a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi, prin organizarea periodică de expoziții, târguri cu produse industriale, agroalimentare, bunuri de larg consum ale agenților economici etc.;
4. Efectuarea de stagii de pregătire profesională în diferite domenii de interes reciproc;
5. Extinderea schimburilor culturale ce vor facilita colaborarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contacte între oameni de cultură și artă;
6. Implementarea programelor comune de colaborare între instituțiile de profil, facilitând schimbul de experiență, formare profesională și modernizarea instituțiilor.

Colaborarea în domeniile precizate mai sus se va realiza în conformitate cu actele normative din România și din Republica Moldova.

Se încurajează implicarea altor autorități ale administrației publice locale din România și din Republica Moldova să coopereze la realizarea unor proiecte sau să participe la acțiuni comune.

Departamentele de specialitate din cadrul Primăriei Municipiului București și din cadrul Primăriei Municipiului Chișinău vor realiza prevederile prezentului Acord.

Semnat, la Chișinău, în data de 15.01.2020, în două exemplare originale, în limba română.

PRIMAR GENERAL
Gabriela FIREA

PRIMAR GENERAL
Ion CEBAN

SECRETAR INTERIMAR AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI





PROTOCOL DE INFRATIRE

In scopul de a promova relatiile dintre Republica Moldova si Romania, si in speci dintre Chisinau si Bucuresti , cat si in scopul de a reinnoi relatiile deja existente domeniul cultural, economic si social;

Printr-o dorinta reciproca de a dezvolta si intari aceste relatii prin stabilirea unor forme concrete de cooperare in domeniul administratiei locale;

Orasele Chisinau si Bucuresti au hotarat de comun acord sa semneze urmatorul Protocol de Infratire:

Articolul 1 - Cele doua orase confirma existenta relatiilor reciproce intre Chisinau Bucuresti si isi exprima dorinta de a declara cele doua orase infratite.

Articolul 2 - Cele doua orase vor promova schimbul de informatii, cunostinte experienta in domeniul administratiei locale si in mod special in domeniile cadastru urbanism, amenajarea teritoriului si protectia mediului, in domeniul investitiilor si cel imobiliar si de evidenta a patrimoniului, schimbul de experienta in domeni serviciilor publice si al transportului urban.

Articolul 3 - Cele doua orase vor sprijini si incuraja legaturile dintre agenti economici din Chisinau si Bucuresti, precum si schimburile stiintifico-didactice cultural-sportive periodice.

Articolul 4 - Cele doua orase vor incuraja cooperarea efectiva privind domenii mentionate anterior si vor asigura schimbul de informatii, care reprezinta sprijin respectivei cooperari. In acest sens, vor avea loc vizite reciproce de delegatii scopul discutarii si luarii unor decizii pentru planul programului anual de cooperare.



Articolul 5 - Cele doua parti vor contribui sistematic la dezvoltarea tuturor tipurilor de colaborare dintre institutiile publice si alte organizatii neguvernamentale, vor acorda o atentie deosebita dezvoltarii comunicarii si vor intari relatiile de prietenie dintre cetatenii celor doua orase.

Cele doua orase isi exprima dorinta lor comuna de a stabili obiectivele de cooperare si vor contribui la indeplinirea tuturor articolelor prezentului protocol de infratire.

Prezentul protocol a fost redactat si semnat la Bucuresti, in data de 4 noiembrie 1999, in doua exemplare in limba romana, cate unul pentru fiecare parte.

DI. SERAFIM URECHEAN

**Primar General
al Municipiului Chisinau**

DI. VIOREL LIS

**Primar General
al Municipiului Bucuresti**



REPUBLICA MOLDOVA
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CHIȘINĂU
DIRECȚIA RELAȚII EXTERNE



0023165

bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 83, municipiul Chișinău, Republica Moldova, MD-2012;
tel: (022) 201-504; 201-724; tel/fax: 201-544;

nr. 01/DRE din 11.01.2020


NOTĂ INFORMATIVĂ

la proiectul deciziei Consiliului municipal Chișinău „Cu privire la aprobarea Acordului de colaborare adițional la Protocolul de Înfrățire încheiat între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București”

Având în vedere relațiile stabilite între municipiile Chișinău și București, legături orientate spre fortificarea capacităților de dezvoltare a proiectelor comune în diverse domenii ale sectorului public, se propune spre aprobarea Acordului de colaborare adițional la Protocolul de Înfrățire încheiat între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București. Acordul de colaborare adițional prevede schimburi de experiență și derularea unor proiecte în domeniul dezvoltării locale, utilizând experiența dobândită anterior precum și noile oportunități existente și anume în domeniul social, dezvoltare economică, accesarea de fonduri europene, cultură, sport, tineret, educație, protecția mediului înconjurător, transport, asistenței sociale, sănătății, urbanism și mobilității urbane etc.

Din momentul semnării Protocolul de Înfrățire, 4 noiembrie 1999, relațiile dintre cele două municipii au devenit mai intense prin intermediul vizitelor de lucru reciproce, susținerea constantă acordată în cadrul multiplelor proiecte de dezvoltare de către municipalitatea București, oferirea suportului din partea administrației Sectorului 1 a Municipiului București pentru finanțarea proiectului „Reconstrucția scărilor de granit” din municipiul Chișinău, parte a proiectului „Reconstrucția lacului de acumulare „Valea Morilor”. Semnarea programului de cooperare între municipiile Chișinău și București în 2018 a prevăzut aprofundarea cooperării în domeniile: transport, educație, cultură și turism. Colaborarea dintre Biblioteca Metropolitană M. Sadoveanu, din București și Biblioteca Municipală B.P. Hașdeu. Schimbul cultural permanent cu diversele instituții culturale din București.

Reieșind din cele expuse mai sus, Direcția relații externe, propune spre examinare și aprobare proiectul deciziei cu privire la aprobarea Acordului de colaborare adițional la Protocolul de Înfrățire încheiat între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București.

Cu respect,

Lilia Josanu
Specialist principal



REPUBLICA MOLDOVA

CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU

Comisia pentru gospodărie locativ-comunală, energetică,
servicii tehnice, transport, comunicații și ecologie



00023165

AVIZ

din 14 ianuarie 2020

La proiectului de decizie al Consiliului municipal Chișinău „ Cu privire la aprobarea Acordului de colaborare adițional la Protocolul de Înfrățire încheiat între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București”.

Comisia a examinat proiectul de decizie nominalizat și a **DECIS**:

Se aprobă avizul pozitiv la proiectul de decizie examinat și se propune Consiliului municipal spre examinare și aprobare.

8 Voturi PRO

Președinte

Iurie TESA

Secretar

Sergiu TOFILAT



REPUBLICA MOLDOVA
CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU
Comisia pentru protecție socială, ocrotire a sănătății,
educație, cultură, mass-media și relații interetnice



00023165

AVIZ

din 14 ianuarie 2020

La proiectului de decizie al Consiliului municipal Chișinău „Cu privire la aprobarea Acordului de colaborare adițional la Protocolul de Înfrățire încheiat între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București”.

Comisia a examinat proiectul de decizie nominalizat și a **DECIS**:

Se aprobă avizul pozitiv la proiectul de decizie și se propune Consiliului municipal Chișinău spre examinare și aprobare.

Președinte

Dinari COJOCARU

Secretar

Ion BÎNDIU

Votet unanim - 8 pro



REPUBLICA MOLDOVA
CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU

Comisia juridică, pentru ordinea publică și activitatea administrației publice locale



00023165

din 15.01.2020

AVIZ

asupra proiectului de decizie al Consiliului municipal Chișinău „Cu privire la aprobarea Acordului de colaborare adițional la Protocolul de Înfrățire încheiat între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București”.

Comisia a examinat proiectul de decizie nominalizat și a DECIS:

Se aprobă avizul pozitiv la proiectul de decizie examinat și se propune Consiliului municipal spre examinare și aprobare .

Președinte

Victor POLEACOV

Secretar

Grigore BEJENARU